

Ділан Томас

І смерть тоді буде безсила

Перекладач: В. Моляко

Джерело: 3 книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

І смерть тоді буде безсила.

З'єднаються мертві люди нагі  
З вітром живим, з місячним сяйвом;  
Їхні кістки побіліють, а потім зникнуть,  
Біля ліктів та ніг загоряться зірки;  
І хто був божевільний, той буде розумним,  
Вирине той, хто в глибинах колись потонув;  
Хоч загинуть кохані, не згине кохання;  
І смерть тоді буде безсила.

І смерть тоді буде безсила.

Ті, що довго лежать під хвилями моря.  
Під виром стихії, — вони не помруть;  
І корчі тортур, коли не витримують м'язи,  
Не зламають прикручених до колеса;  
Віра в їхніх руках наче розщепиться навпіл,  
Злий носорог розтопче їх вщент,  
Та, розтоптані вщент, вони будуть цілі, як ніколи;  
І смерть тоді буде безсила.

І смерть тоді буде безсила.

Хоч до них не долине крик чайок над морем,  
Хвиль удари у береги;  
Хоч назустріч дощеві своїх пелюсток не розкриє  
Брость ніжна й свіжа там, де квітка цвіла;  
Душі тих божевільних і мертвих проб'ються у вічність,  
Закодовані в квітах міцних, мов гвіздки,

Й будуть битись об сонце, аж доки не вибухне світло, —  
Смерть тоді буде безсила.